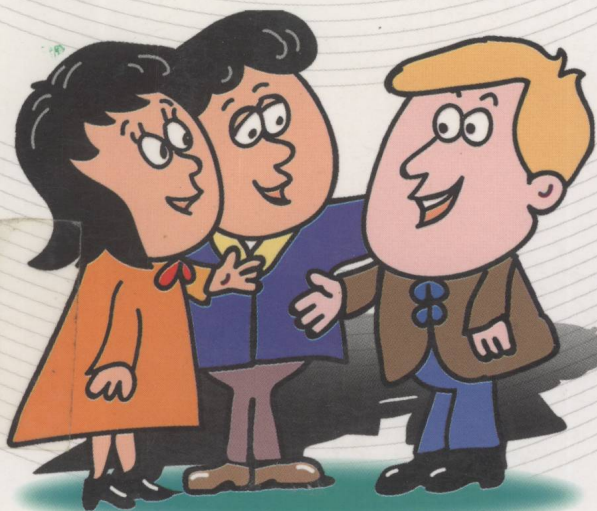


Practical English
for TCM Practitioners

中医药

交际英语手册

国家中医药管理局国际合作司 编写
北京中医药大学外语部



中国中医药出版社

**Practical English
for
TCM Practitioners**

中医药交际英语手册

国家中医药管理局国际合作司
北京中医药大学外语部
编写

中国中医药出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

中医药交际英语手册 / 国家中医药管理局国际合作
司等编写. —北京: 中国中医药出版社, 2003. 1

ISBN 7-80156-386-7

I. 中… II. 国… III. 中国医药学-英语-手册
IV. H31-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 098897 号

中国中医药出版社出版

发行者: 中国中医药出版社

(北京市朝阳区东兴路7号 电话:64151553
邮编:100027)

(邮购联系电话: 64166060 64174307)

印刷者: 北京市松源印刷有限公司

经销者: 新华书店总店北京发行所

开本: 787 × 960 毫米 32 开

字数: 106 千字

印张: 6.75

版次: 2003 年 1 月第 1 版

印次: 2003 年 1 月第 1 次印刷

册数: 8000

书号: ISBN 7-80156-386-7/R · 386

定价: 20.00 元 (含录音带)

如有质量问题, 请与出版社发行部调换。

《中医药交际英语手册》 编写委员会

主 编：吴 青

副主编：方廷钰 王 璁 孙一莲

杜文静 童兴红

(按姓氏笔画排名)

审 校：吴青 TAMARA DOLINSKY (加)

编写说明

本书以外事工作场景交流为背景，突出中医药行业的特色，列出了外事英语常用的基本句型。全书共十个单元，每个单元均有对话、中译文、生词、短语、句型总结和语法重点，并配有英文对话录音，适宜学员自学。

在卫生部副部长、国家中医药管理局局长余靖和国家中医药管理局副局长李振吉等领导的亲切关怀和大力支持下，国家中医药管理局国际合作司沈志祥司长、姜再增副司长和北京中医药大学外语部陈苏等同志精心策划并组织了本书的编写工作，终使本书得以顺利出版。本书第一、二单元由孙一莲主笔，第三、四单元由杜文静主笔，第五、六单元由童兴红主笔，第七、八单元由王璁主笔，第九、十单元由方廷钰主笔，附录由吴青主笔。全书由吴青和北京中医药大学外语部的加拿大籍专家 TAMARA DOLINSKY（邓琳）女士审阅。

本书由于编写时间仓促，不足之处，望读者不吝赐教，以便今后改进。

编者

2002. 11

前

言

邓小平同志说：“现在的世界是开放的世界”，“中国的发展离不开世界”，中国改革开放的巨大成就证明了小平同志精辟论断的伟大正确。随着改革的深入，开放的扩大，全国中医药工作者高举邓小平理论伟大旗帜，认真贯彻“三个代表”重要思想，团结奋斗，使中医药事业得到长足发展，中医药对外交流与合作工作更加活跃，同时在中医药队伍素质不断提高的基础上也逐渐形成了一支中医药外向型队伍。

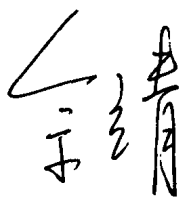
进入 21 世纪后，随着世界经济全球化和科学技术的高速发展，特别是中国加入 WTO，中医药发展面临着新的机遇和挑战。我们要抓住机遇、迎接挑战，既要认真继承中医药的优势特色，勇于创新，积极利用现代科学技术，促进中医药理论和实践的发展，实现中医药现代化，又要努力提高对外交流的水平，积极创造条件，使中医药更广泛地走向世界。

近年来，我们采取多种形式提高中医药队伍的外语水平，包括加强在校生中医药外语教育和强化对中医药人员特别是从事中医药外事工作人员的培

训。最近我局委托北京中医药大学试办英语短期强化班，旨在探索短期内进行中医英语听、说能力训练提高英语水平的经验，以便在国内推广。为此，北京中医药大学外语部编写了这本实用英语手册。

本书可用于初学者和有一定英语基础的中医药人员，主要注重提高英语听、说能力。教材内容新颖，紧密结合中医药对外交流的实践，涉及面宽，实用性强，由浅入深，循序渐进，相信它能够对中医药人员提高英语水平提供很好的帮助。

卫生部副部长
国家中医药管理局局长



二〇〇二年十一月二十日

CONTENTS 目录

Unit 1	Going Through Immigration	
	过边防检查	(1)
Unit 2	Greetings 问候	(17)
Unit 3	At a Reception 在招待会上	(33)
Unit 4	Food and Drinks 饮食	(51)
Unit 5	Office Work 办公事务	(69)
Unit 6	Shopping 购物	(85)
Unit 7	Sightseeing 观光	(101)
Unit 8	Medical Conference 医学会议	(121)
Unit 9	Cooperation in Education	
	合作办学	(145)
Unit 10	Visiting a Pharmaceutical Plant	
	参观药厂	(161)

Appendices 附录	(178)
---------------------	---------

I. Organizational Structure of the State Administration of Traditional Chinese Medicine, People's Republic of China 中华人民共和国

国家中医药管理局组织结构·····	(178)
II. Disciplines Related to TCM	
中医学科·····	(180)
III. Commonly Used TCM Terms	
常用中医术语·····	(181)
IV. Common Diseases 常见病·····	(188)
V. Common Drugs 常用药·····	(191)
VI. Therapies 疗法·····	(193)
VII. New Terms 新词新译·····	(195)
VIII. Airlines to China	
来华航空公司·····	(202)
IX. Tips on Foreign Names	
外国人姓名排列次序·····	(203)

Reference Books 参考书目·····	(206)
---------------------------	-------

Unit 1 Going Through Immigration





Dialogues

**A. Entry**

Officer: Good afternoon. Show me your passport, will you?

Prof. Smith: Here you are, and my entry card.

Officer: Are you in a group or traveling alone?

Prof. Smith: Only myself, no companion.

Officer: On business or on leave for vacation?

Prof. Smith: I'm coming to update my knowledge about TCM science. I am quite thrilled to have the invitation from the State Administration of Traditional Chinese Medicine.

Officer: How long do you plan to stay here?

Prof. Smith: About three months if everything goes well.

Officer: Where are you going to stay?

Prof. Smith: The host's Guest House.

Officer: Very good, keep your passport and good luck.

Prof. Smith: Thank you. Goodbye.

B. Transit

Prof. Smith: Hi, officer. What's the procedure for my transit here?

Officer: Let me verify your passport, plane ticket and invitation letter.

Prof. Smith: Oh, sure. Do you have any questions?

Officer: Just routine. But where is your destination?

Prof. Smith: Beijing, capital of the People's Republic of China, and the world's academy of TCM study.

Officer: So you are a doctor learning Chinese medicine?

Prof. Smith: Right. I appreciate very much the opportunity I have been given to further my medical knowledge.

Officer: Uh-huh, here you go. I am sorry but there will be a 30-minute delay, so your flight will be boarding in about an hour.

Prof. Smith: I sure hope that's the only delay.

Officer: Here are your documents. Take care of your baggage claim checks.

Prof. Smith: Is that all? Thanks a lot.

Officer: Have a nice flight.

第一单元 过边防检查

对话



A. 入境

边防官员：请出示护照。

史密斯教授：这是我的护照，还有入境卡。

边防官员：是团体入境还是单身一人？

史密斯教授：我自己一个人，没有同行的。

边防官员：是出差还是休假？

史密斯教授：我此行是为了进修中医，接到贵国中医药管理局邀请，兴奋之至。

边防官员：请问您逗留多长时间？

史密斯教授：如果一切顺利，三个月左右。

边防官员：请问下榻何处？

史密斯教授：邀请方的宾馆。

边防官员：行了，请收好护照，祝您好运。

史密斯教授：谢谢，再见。

B. 过境

史密斯教授：您好，边防官。请问我过境要办什么手续？

边防官员：我要检查护照，机票和邀请函。

史密斯教授：那当然。有什么要问的吗？

边防官员：例行公事。请问目的地是哪里？

史密斯教授：中华人民共和国的首都北京，学习中医的世界学府。

边防官员：这样说来您是中医大夫了？

史密斯教授：正是。我十分珍惜此次深造的机会。

边防官员：没错。手续完了。但是很抱歉，班机延误 30 分钟，您将大约在一小时后登机。

史密斯教授：但愿只此一次。

边防官员：给您证件材料。请保管好取行李的票证。

史密斯教授：没事了吧？多谢。

边防官员：旅途愉快。

Sentence Patterns 句型

1. Good afternoon. 下午好。英语的寒暄问候语。用于自午饭后至晚饭前的一段时间。又例如：
Good morning. 早晨好。用于自晨起至午饭前的

一段时间。

Good evening. 晚上好。用于自晚饭后至睡前的一段时间。

Good night. 晚安。道晚安告别之意。

注意：人们一般不说 Good day, 其用途仅局限于服务行业群体, 非普通用语。

2. Here you are. 给你。

Here you are. 和 Here you go. 与日常用语形意不符, 相当于汉语的“给”和“得”。学习和翻译时尤需注意。

3. Are you in a group or traveling alone? 是选择疑问句。选择疑问句用于提供两种或两种以上的情况, 供对方选择。例如:

Do you like herbal medicine or Western medicine?
你喜欢中药还是西药?

上面这句话也可以这样来表达: Which do you like, herbal medicine or Western medicine?

4. on business or on leave 意为“出差还是度假”。属于状语短语, 用以说明原因。口语中常常使用。例如:

He goes to Shanghai on business. 他去上海出差。

He goes home on leave. 他休假回家。

除此之外, 还有如下的常用形式:

No admittance except for business. 非公莫入。

on business leave 因公外出

AWOL 是 away without official leave 的缩写形式，意为“开小差”。

5. Thank you. 谢谢。表示“感谢”的常用语还有：

Thanks a lot. 多谢。

Thank you very much indeed. 非常感谢。

I'm very much obliged to you. 深为感激。

What shall I say to thank you. 太谢谢了。

“感谢”的对应谦语有：

Not at all. 不必客气。

You're welcome. 应当的。

That's okay. 没什么。

No sweat. 无足挂齿。

Forget it. 别放在心上。

My pleasure. 乐于效劳。

Don't mention it. 不值一提。

6. Uh-huh 为应声答应词，等同于 yes。no 则为 uh-uh。其它的应声答应词还有：

hurray 表示欢呼。

aha 为“啊哈”，表示惊喜。

gee 表示赞赏。

gosh 表示懊丧。

ouch, yow, blah blah, oops, 表示后悔。

wow 现已为时髦用语“哇”。